

2014年台灣原住民族語言國際研討會

2014年台灣原住民族語言國際シンポジウム

2014 International Conference on Taiwan's Indigenous Languages

文 | Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心研究員)

圖 | 原住民族語言研究發展中心

去年(2014年)12月27日禮拜六，台北陰雨，低溫在攝氏15到18度之間，甫由原住民族委員會成立半年的原住民族語言研究發展中心(以下簡稱語發中心)擇定日期，假國立台灣師範大學主辦「2014年台灣原住民族語言國際研討會」。

研討會主題緊扣中心三大研究工作：借詞、新創詞及族語政策。語發中心邀請來自台灣、紐西蘭、法國及日本等國合計19名講員及主持人，其中一半具有原住民身分，分別是毛利語言委員會Te Haumihiata Mason族語保存專家(毛利族)、紐西蘭奧塔哥大學Poia Rewi副教授(毛利族)、環球科技大學蔡中涵榮譽教授(阿美族)、台灣原住民族研究學會汪秋一祕書長(阿美族)、清華大學博士生許韋晟(太魯閣族)、新竹教育大學博士生全茂永(布農族)、魯凱語沉浸式教學輔導員唐耀明(魯凱族)及語發中心研究員Palemeq(排灣族)、張裕龍(阿美族)。



研討會講員及主持人合影(由左至右：Te Haumihiata Mason、李佩蓉、Poia Rewi、高文忠、曹逢甫、李壬癸、Yedda Palemeq、吳靜蘭、陳坤昇、張學謙、汪秋一)。

多音交響的族語研究

國際研討會的報名情況十分踴躍，不到5天便已爆滿，教師、學生、政府或學校機關人員、非政府組織代表均在報名表上。雖然語發中心立即電話確認、調整名單，仍不得不吞下壓力拒絕更多人。引用一位外籍講員的話，語言研討會有這樣的報名狀況真的太誇張！

這樣的熱情充分延續到研討會當日。研討會分上下午及傍晚場，主題依序為借詞(4位報告人)、新創詞(4位報告人)及族語政策(3位



Te Haumihiata Mason女士和與會者交流。



與會盛況。

報告人），上下午場前各有一專題演講，分別由推動毛利語復振逾30年的Mason女士分享毛利語新創詞策略及清華大學謝豐帆副教授探討借詞音韻代表的理論意義。

族語政策的發展與現況

借詞及新創詞場次兼顧從廣到狹、由淺轉深的原則，先由語發中心研究員報告十六族語綜合現象，再由其他報告人討論重要概念（例如，中央研究院李壬癸院士探究借詞與同源詞的差異）或個別族語（例如，中央研究院Elizabeth Zeitoun研究員分享賽夏語新創詞策略）。族語政策場次則採取中外對照，先由Rewi副教授分享毛利語政策的潛力與限制，再由台東大學張學謙教授及汪秘書長以台灣族語政策的規劃及法制化回應。

高度前瞻性的族語研究在台灣

語發中心另於會議場外佈置該年成果背板、報告書、詞彙海報及田調工作影片，呈現由中心研究員調查得出近3,000個借詞及960個族語新創詞，供與會人員瀏覽。儘管東北季風在窗外肆虐，窗內研討會場的報告、討論、提問

與交流卻一點也沒有被影響，十分熱絡。

研討會當日稍晚，Mason女士表示，真羨慕台灣對族語的努力與付出，紐西蘭至今還沒有辦過類似只談毛利語的國際研討會呢！這樣看來，台灣是在紐西蘭的前面，還是後面呢？

語發中心可謂初生之犢，人力尚在建置，研究也才開展，果真不怕失敗，在成立第一年便主辦族語國際研討會，確實值得鼓勵。於此特別感謝長期投入族語研究的師長們和不畏細雨寒風的與會者共襄盛舉，也感謝前研究助理貝彩麗小姐（泰雅族）、鄧安婷小姐及台灣師範大學進修推廣學院協助。

族語發展研究體現對族群文化的學術關懷

族語發展一直是各族特別關切的議題，「語言乃族群文化載體」的體認，讓族語復振超越單純語言工作的範疇，進而成為族群文化存續的前提。語發中心除肩負研究工作外，也有責任創造平台，與族人一起關心及盡力於族語的發展，而國際研討會便是這樣的一個平台。2014年滿會場的人潮，已經代表族人殷殷期待，期待下一次「台灣原住民族語言國際研討會」再相見。◆